

체류 기간을 연장한 후에 꼭 신고해야 해

You have to report to the office after extending your stay

학습 목표	체류 연장 절차 알아보기 To know about procedures for extension of stay, 체류 자격 변경 이해하기 To understand the change of the status of stay
활동	체류 기간 연장 신청서 작성하기 Filling out the extension of stay form
어휘	체류 기간 연장 Extension of stay, 체류 자격 Status of sojourn
정보·문화	체류 기간 연장 신청 Application for extension of stay

대화 1



리 한 투안 씨, 계약 연장했어요?
Tuan, have you extended your contract?

투 안 네. 지난달에 계약 기간이 끝나서 재계약했어요.
Yes, my contract ended last month, so I renewed it.

리 한 그래요? 재계약을 하면 체류 기간은 자동으로 연장되는 거예요?
Oh, you did? Is a sojourn period extended automatically when you renew the contract?

투 안 그건 아니래요. 따로 체류 기간 연장 허가를 받아야 해요.
No, I was told it isn't. You should be permitted to extend your stay.

리 한 그렇군요. 그럼 연장 허가는 아직 안 받은 거예요?
Oh, I see. So you haven't been granted permission for an extension yet, have you?

투 안 네, 체류 기간 만료 전까지만 받으면 돼요.
Not yet. I only need to get it done before my sojourn period ends.

저는 한국에 온 지 3년이 되기 때문에 따로 준비해야 하는 서류가 좀 있더라고요.
It's been three years, so I need to have some other forms prepared.

그래서 오늘 고용 지원 센터에 가 보려고 해요.
I'm planning to go visit the employment information center today.

New Vocabulary

자동으로 automatically

어휘 1

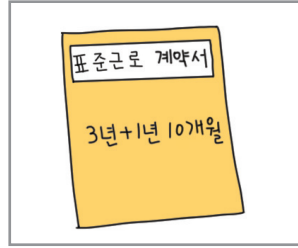
체류 기간 연장 Extension of stay



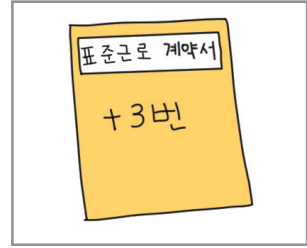
체류하다
to stay



체류 기간
sojourn period



체류 가능 기간
allowed length of stay



변경 가능 횟수
possible number of changes



연장하다
to extend



체류지 입증 서류
proof of residency



자진 출국 각서
voluntary departure form

임대차 계약서
lease contract

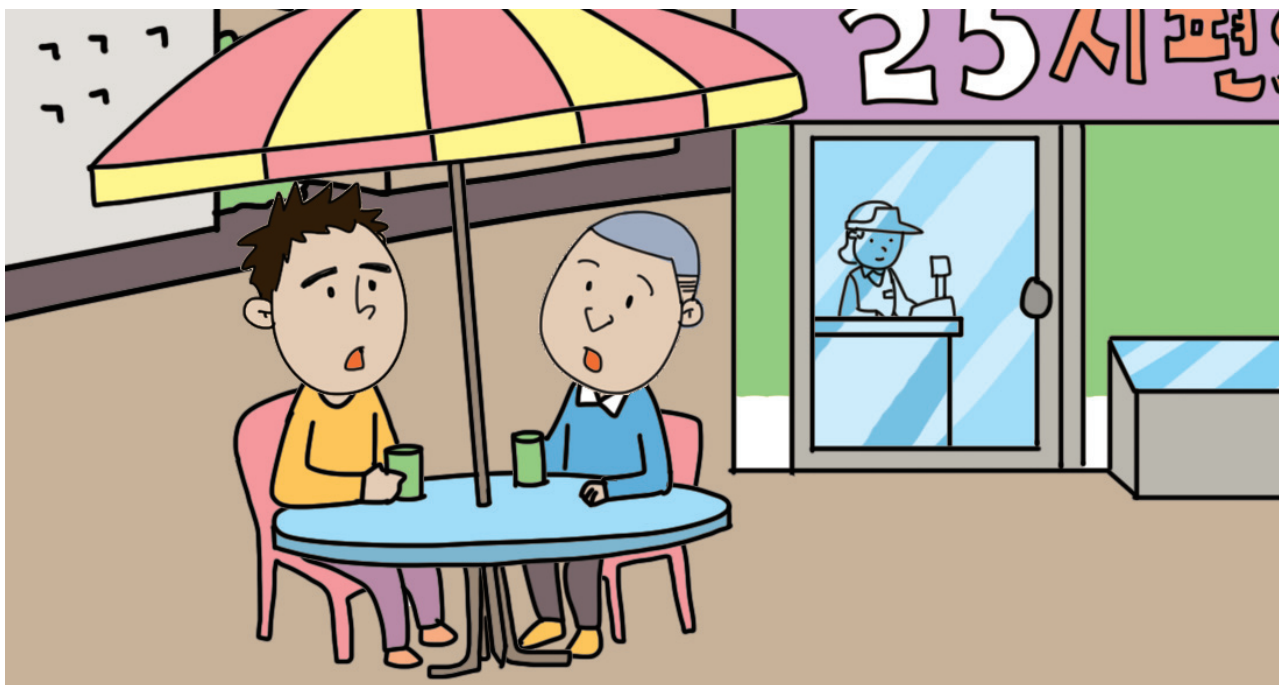
신원 보증서
reference

취업 활동 기간 연장 신청서
application for extension of work period

구직등록필증
job certificate of registration confirmation



대화 2

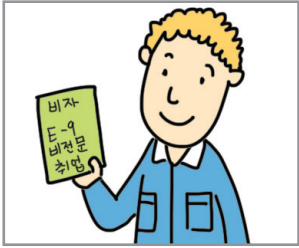


Track 179

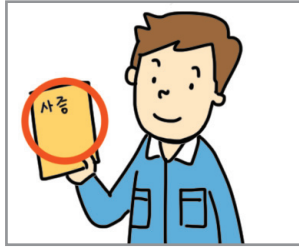
- 투 안 흥영 씨 이야기 들었어요?
Have you heard about Huong?
- 리 한 아니요. 무슨 일 있어요? 오늘 작업장에서 안 보이던데요.
No, what happened? I haven't seen her at the workroom today.
- 투 안 체류 자격이 문제가 돼서 이것저것 알아보고 다니나 봐요.
Due to an issue with her status of sojourn, she's been looking for advice.
- 리 한 정말이요? 지난달에 계약 갱신하지 않았어요?
Really? I thought she renewed her contract last month.
- 투 안 네, 계약은 했는데 체류 연장 신청을 따로 안 해서 불법 체류가 됐대요.
Yes, she did, but she didn't apply for the extension of stay. So she has ended up staying illegally.
- 리 한 그럼, 흥영 씨는 귀국해야 하는 거예요?
Then, should she return to his home country?
- 투 안 그건 아니고 벌금을 좀 내야 할 것 같다고 해요.
No, but she said she would have to pay a fine.

어휘 2

체류 자격 Status of sojourn



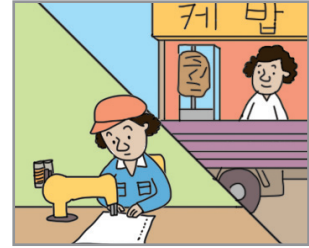
체류 자격
status of sojourn



합법 체류
legal stay



불법 체류
illegal stay



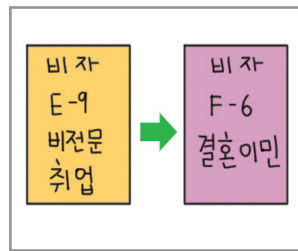
체류 자격 외 활동
activities not permitted with
one's status of sojourn



자격을 부여하다
to grant status of sojourn



자격을 획득하다
to obtain a status of sojourn



자격을 변경하다
to change status



추방되다
to be deported



벌금을 내다
to pay the fine



강제 출국을 당하다
to be deported



자진 출국하다
to leave voluntarily



Tip 체류 기간 연장 Extension of stay

체류 기간 연장이란 What is an extension of stay?

이전에 허가 받은 체류 기간을 초과하여 계속 대한민국에 체류하고자 하는 외국인인 체류 기간 연장 허가를 받아야 합니다.

Foreign nationals who plan to stay in Korea beyond the allowed period should apply for an extension of stay.

체류 연장 가능 기간 Maximum length of stay


고용 노동부에서 재고용 확인서를 받아오면 4년 10개월을 초과하지 않는 범위내에서 체류 연장이 가능합니다.

If an applicant obtains a permission letter for re-employment from the Ministry of Employment and Labor, s/he may extend his/her stay up to 4 years and 10 months from the entry date.


투안 씨의 체류 연장 허가 신청서입니다. 잘 읽고 질문에 답하세요.

The following is Tuan's application for an extension of stay. Read carefully and answer the question.







신청서(신고서)
APPLICATION FORM (REPORT FORM)



업무 선택 SELECT APPLICATION	
① 외국인 등록 ALIEN REGISTRATION	<input type="checkbox"/>
② 등록증재발급 REISSUANCE OF REGISTRATION CARD	<input type="checkbox"/>
③ 체류기간 연장허가 EXTENSION OF SOJOURN PERIOD	<input checked="" type="checkbox"/>
④ 체류자격 변경허가 CHANGE OF STATUS OF SOJOURN	<input type="checkbox"/>
⑤ 체류자격 부여 GRANTING STATUS OF SOJOURN	<input type="checkbox"/>



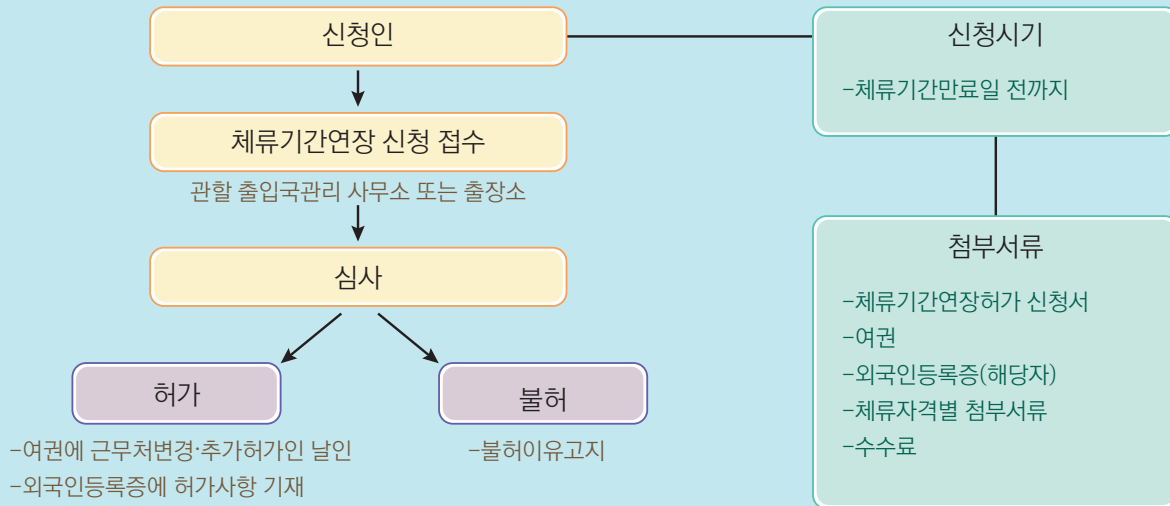
신청기간 Intended period of Sojourn	2015 년(years)	3 월(months)	21 일(days)
---------------------------------------	---------------	-------------	------------

공용란 FOR OFFICIAL USE ONLY						
기본사항	최초 입국일	2012. 4. 1	체류 자격	E-9 비전문취업	체류 기간	2013. 4. 1 ~ 2015. 3. 27
접수사항	접수 일자	2015. 3. 21	접수 번호	201511010	비고	
허가사항	허가 일자	2015. 3. 22	허가 번호	310125226	체류 자격	E-9 체류 기간 1년 10개월
결재	담당	계장	과장	국장	소장	
					 가 · 부 	

1. 위 신청서에 대한 설명으로 맞지 **않는** 것을 고르세요.

- ① 투안 씨는 체류 기간을 연장하려고 합니다.
- ② 투안 씨는 비전문 취업 비자를 받았습니다.
- ③ 투안 씨는 2015년 4월에 고향에 돌아가야 합니다.
- ④ 투안 씨는 2012년 4월에 한국에 처음 들어왔습니다.

체류 기간 연장 허가 절차도 Application procedures for extension of stay



Applicants		Application Period for Extension of Stay: Before the expiration date of Visa status
Apply for Extension of Stay: Local Immigration Service Offices or Branch Offices for Immigration Service		A List of Documents: Application form for the extension of stay Passport Alien Registration Card (if applicable) Additional documents based on Visa status Fees
Decision		
Approved	Denied	
-Stamp affixed for permission of extension and change of the workplace location indicated on passport -Authorize approval on Alien Registration Card	Reasons for denial to be announced to applicants	

체류 기간 연장 허가 신청 기간 Application period for extension of stay

현재의 체류 기간이 만료하기 전 2개월부터 만료 당일까지 신청하여야 합니다. 체류 기간 만료일이 지난 후 체류 기간 연장 허가를 신청하게 되면 범칙금이 부과됩니다.

An applicant shall apply any time between 2 months prior to the expiration date and the expiration day. If an applicant applies after the expiration date, a fine will be charged.

체류 기간 연장 허가 신청 방법 Application procedures for extension of stay

본인 또는 대리인이 주소지 관할 출입국 사무소에 필요한 제출 서류를 준비하셔서 신청하시면 됩니다. 단, 신청 당일 본인이 국내에 체류하고 있는 경우 신청이 가능합니다.

An applicant or his/her deputy should submit the application form and other required documents to his/her local immigration service office. Submission is accepted only when the applicant stays in Korea on the day of submission.

출처: 출입국 관리 사무소 www.immigration.go.kr



1. 이야기를 듣고 질문에 알맞은 대답을 고르십시오.

여자는 지금 무엇을 하고 있습니까?

- ① 외국인 등록
- ② 체류 기간 연장
- ③ 사업장 변경 신청
- ④ 재입국 허가 신청

[2~3] 다음을 듣고 무엇에 대한 대화인지 고르십시오.

2.

- ① 신청 기간
- ② 신청 대상
- ③ 체류 기간
- ④ 취업 기간

3.

- ① 강제 출국
- ② 불법 체류
- ③ 자진 출국
- ④ 합법 체류

[4~5] 하나의 이야기를 듣고 두 개의 질문에 대답하십시오.

4. 체류 기간을 연장하려면 어디로 가야 합니까?

- ① 공항
- ② 고용센터
- ③ 현지 사무소
- ④ 출입국 관리사무소

5. 여자가 이야기하지 않은 것은 무엇입니까?

- ① 취업 기간 연장 신청서를 접수해야 해요.
- ② 허가를 안 받고 일하면 불법 체류가 돼요.
- ③ 체류 기간을 연장하려면 허가를 받아야 해요.
- ④ 체류 기간이 만료된 후에도 신청할 수 있어요.

1. 다음 그림을 보고 맞는 문장을 고르십시오.



- ① 추방됐어요.
- ② 벌금을 냈어요.
- ③ 자진 출국했어요.
- ④ 자격을 변경했어요.

[2~3] 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.

2. 외국인 근로자는 체류 자격 외 활동을 하기 전에 반드시 _____을/를 해야 합니다.

- ① 고용
- ② 부여
- ③ 연장
- ④ 신고

3. 체류 기간을 _____ 출입국 관리 사무소에 가야합니다.

- ① 연장하려면
- ② 심사하려면
- ③ 허가하려면
- ④ 추방되려면

[4~5] 다음 질문에 답하십시오.

4. 출입국 사무소에 가면 신청서를 작성, 접수하고 심사를 받습니다. 허가가 되면 외국인 등록증에 허가 사항을 적어 줍니다.

체류 연장 절차가 **아닌** 것을 고르십시오.

- ① 심사를 받아요.
- ② 신청서를 작성해요.
- ③ 신청서를 접수해요.
- ④ 등록증 허가를 받아요.

5. 체류 기간을 연장하려면 체류 기간 만료일 전까지 체류 기간 연장 허가 신청서, 여권, 외국인 등록증, 수수료 준비해서 가야 합니다.

위의 내용과 맞지 **않는** 것을 고르십시오.

- ① 수수료가 듅니다.
- ② 외국인 등록증이 필요합니다.
- ③ 체류 기간 연장에 대한 설명입니다.
- ④ 신청 기간은 만료일 다음날까지입니다.